

# ZMLUVA č. ZOO KE/30/09/2016

## O DEPONÁCIÍ ZVIERAT (LOAN AGREEMENT)

1. **Zoologická záhrada Košice**  
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika /Slovakia  
IČO /Id. no.: 00083089  
DIČ /Tax identif.: 2020764548  
v zastúpení riaditeľa /represented by Director: Mgr. Erich Kočner  
(ďalej len Strana A / hereinafter referred to as Party A)

a /and

2. **Gradina Zoologica Tirgu-Mures / Zoo Tirgu Mures**  
Str. Verii, m. 57  
Tirgu Mures , 540080, Romania  
v zastúpení riaditeľa/represented by Director: Horatiu Gorea  
(ďalej len Strana B/ hereinafter referred to as Party B)

uzavreli nasledujúcu zmluvu:  
*entered into the following Agreement:*

Strana A deponuje nižšie špecifikované zvieru u strany B, v Gradina Zoologica Tirgu-Mures / Zoo Tirgu Mures.

*Party A will deposit the below specified animal to Party B in Gradina Zoologica Tirgu-Mures / Zoo Tirgu Mures.*

ks Pcs	druh Species	pohlavie Sex	dat. narod.	označenie Determination
1	Zubor hôrny ( <i>Bison bonasus</i> ) European Wisent	Female	25.04.2015	Mikrochip: 941000016030769
1	Zubor hôrny ( <i>Bison bonasus</i> ) European Wisent	Male	20.05.2013	Mikrochip: 941000014901545

Uvedené zvieru bude deponované u Strany B, a to za nasledujúcich podmienok:  
*The animal specified above will be deposited on the premises of Party B under the following terms and conditions:*

1. Zviera zostáva vo vlastníctve Strany A.  
*Title to the animal shall remain with Party A.*

2. Zviera môže byť presunuté do iného zariadenia len s predchádzajúcim výslovným písomným súhlasom Strany A.  
*The animal may not be relocated to another institution without prior written consent granted by Party A.*

3. Strana A sa zaväzuje pred odovzdaním zvierat'a poskytnúť Strane B všetky jej známe informácie o zdravotnom stave poskytnutého zvierat'a a prekonaných liečebných zákrokoch, zvláštnostiach chovu a ďalšie jej známe skutočnosti dôležité pre úspešný chov deponovaného zvierat'a. Strana B je zodpovedná za odbornú starostlivosť o uvedené zviera a vedenie všetkých povinných a doporučených záznamov. Strana B nesie náklady spojené s umiestnením, starostlivosťou o deponované zviera, vrátane nákladov na veterinárne a iné ošetrenia, a to pod celú dobu trvania tejto zmluvy. Strana B sa zaväzuje bezodkladne informovať Stranu A o všetkých zmenách zdravotného stavu deponovaného zvierat'a a o všetkých odchovaných mláďatách. Pri závažných liečebných zákrokoch, zvlášť zákrokoch nevyhnutných pre zachovanie života zvierat'a, si Strana B vyžiada vopred súhlas Strany A. Súhlas Strany A môže byť udelený aj telefonicky. Po prevedení zákroku je Strana B povinná informovať Stranu A o výsledku a priebehu rekonvalescencie zvierat'a.

*Party A undertakes to provide Party B, prior to the referral of the animal, with all information known to Party A with respect to the health situation of the animal and operations undergone by the animal, peculiarities concerning the manner of breeding and other facts known to it that are important for successful breeding of the animal. Party B shall be responsible for Professional care of the animal and keeping of all obligatory and recommended records. Party B shall bear expenses related to keeping and taking care of the animal, including costs of veterinary and other examinations, during the entire period of the Contract. Party B undertakes to inform Party A without delay of all changes of the health condition of the animal as well as of any attributable offspring. For serious operations, except for operations necessary to preserve the life of the animal, Party B shall ask Party A for approval in advance. Party A may grant its approval by phone. After the operation, Party B has to inform Party A of the result and course of convalescence of the animal.*

4. Strana A nie je zodpovedná za akékoľvek škody spôsobené zvierat'om.  
*Party A is not responsible for any damage that the animal might cause.*

5. Pokiaľ dôjde k úhynu alebo poškodeniu deponovaného zvierat'a, v dôsledku zanedbania odbornej starostlivosti Stranou B, je Strana B povinná nahradiť škodu:

- (a) vo výške hodnoty zvierat'a ku dňu vzniku škody,
- (b) za súhlasu Strany A poskytnutím iného zvierat'a.

Ak dôjde medzi zmluvnými stranami k sporu o výkon odbornej starostlivosti, tak si zmluvné strany zvolia znalca príslušnej špecializácie a podrobia sa výsledku jeho znaleckého posudku.

*In case of death or injury of the animal as a result of neglect or Professional care by Party B, Party B has to compensate damage:*

- (a) in the amount of the value of the animal on the date when damage was created
- (b) if approved by Party A, by providing another animal.

*In case of a dispute between the Parties with respect to provision of Professional care, the Parties shall appoint a competent Professional expert and they shall submit to the result of his expert's opinion.*

6. Strana B je povinná informovať Stranu A o úhyne zvierat'a a odovzdať Strane A príslušný pitevný protokol alebo iný preukázateľný doklad svedčiaci o úhyne deponovaného zvierat'a, a to najneskôr do 30 dní odo dňa úhynu zvierat'a. V rovnako dlhej lehote je Strana B povinná písomne vyzvať Stranu A k jednaniu o prípadnom využití kadáveru.

*Party B shall notify Party A of the death of the animal and shall submit to Party A a respective autopsy report or other probative evidence of the death of the animal, not later than 30 days from the date of death of the animal. At the same time Party B shall invite Party A in writing to the negotiations on the possible use of animal's cadaver.*

7. Strana B bude každý rok informovať Stranu A o stave welfare zvierat'a k dátumu 31.12.

*Party B shall inform Party A of the condition and welfare of the animal every year for the date of 31.12.*

8. Právo rozhodnúť o vlastníctve a umiestnení životaschopných mláďat prináleží výhradne Strane A, ktorá bude pri svojich rozhodnutiach prihliadať k doporučeniam koordinátora EEP, ESB, pokiaľ je zviera v programe zaradené.

*The right to decide on the ownership and placement of any viable offspring is exclusively with Party A; while making such decisions, Party A shall take into account recommendations provided by the EEP, ESB Coordinator if the animal is included in the EEP program.*

9. Vyššie uvedené zviera je klinicky zdravé, čo je doložené veterinárnymi dokumentmi. Strana A zodpovedá za prevedenie veterinárneho vyšetrenia deponovaného zvierat'a. Pokiaľ je potrebné, zaistí Strana A príslušné veterinárne povolenie a povolenie CITES.

*The animal is clinically healthy and this fact proved by veterinary documents. Party A is responsible for the appropriate veterinary checkups of the animal. If necessary, Party A shall secure the corresponding veterinary permissions and the CITES permit.*

10. Strana B sa zaväzuje k úhrade nákladov na prepravnú debnu a dopravu zvierat'a do miesta deponácie. Dopravu zaistí Strana B.

*Party B undertakes to pay for the transport crate and for the shipment of the above mentioned animal to the point of destination. Transport shall be secured by Party B.*

11. Porušenie ustanovení článkov 2,3,6,7 a 8 zmluvy budú zmluvné strany vždy považovať za podstatné porušenie zmluvy. Odstúpenie od zmluvy z tohto dôvodu je účinné okamžikom jeho doručenia porušujúcej zmluvnej strane.

*Any breach of Articles 2,3,6,7 and 8 hereof shall be understood as a substantial breach hereof by the Parties. Withdrawal from the Contract for this reason shall be effective upon the delivery of the notice of withdrawal to the breaching Party.*

12. Táto zmluva bola uzatvorená na dobú neurčitú pričom Strana B prevezme zviera od Strany A do 03.11.2016.

*This Contract is made for an indeterminate period; Party B shall take the animal from Party A before 03.11.2016.*

13. Táto zmluva o uložení zvieratá môže byť ukončená po dohode oboch strán k dohodnutému dňu, alebo výpoveďou po uplynutí jednomesačnej výpovednej lehoty počínajúc prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola doručená písomná výpoveď. Strana A sa zaväzuje prevziať deponované zviera späť najneskôr v poslednom týždni výpovednej lehoty. Strana B sa zaväzuje zaistiť do tohto termínu všetky požadované doklady a veterinárne vyšetrenia. Ak je Strana B vypovedajúcou stranou, tak zaistí Strana B aj transport zvieratá. V prípade úhynu zvieratá sa táto zmluva považuje za skončenú dňom úhynu zvieratá. Ustanovenie čl. 5. a 6. je pre prípad skončenia zmluvy úhynom zvieratá dojednaním pretrvávajúcim.

*This Contract may be terminated after an agreement of the Parties on a date agreed by the Parties or by notice after an expiration of a one-month period of notice, starting on the first day after the delivery of a notice in writing. Party A undertakes to take back the animal that was lent during the last week of the period of notice at the latest. Party B undertakes to secure all required documents and veterinary examinations by this date. If Party B is the withdrawing Party, Party B shall also provide for the transport of the animal. In case the animal dies, this Contract shall be considered terminated on the date when the animal died. Provisions of Art. 5. and 6. shall survive in case the Contract is terminated by a death of the animal.*

14. Zodpovednosť za transportované zviera nesie strana zabezpečujúca dopravu. Ak dôjde medzi zmluvnými stranami k sporu o náhradu škody vzniknutú v priebehu dopravy či v súvislosti s dopravou zvieratá, zvolia si spoločne znalca príslušnej špecializácie a podrobia sa výsledku jeho znaleckého posudku.

*The Party securing transport shall be liable for the animal transported. If a dispute with respect to compensation of damage caused during or in relation to the transport of the animal arises between the Parties, the Parties shall select an expert with the corresponding specialization together and they shall submit to the result of the expert opinion.*

15. V prípade vyššej moci je každá strana zbavená svojich záväzkov z tejto zmluvy a akékoľvek nedodržanie (celkové alebo čiastočné) alebo predĺženie v plnení akéhokoľvek záväzku prevzatého touto zmluvou ktoroukoľvek zo zmluvných strán bude tolerované a táto strana nebude zodpovedná za škody alebo inak, pokiaľ takéto nedodržanie alebo predĺženie bude priamym alebo nepriamym dôsledkom niektorej z príčin uvedených nižšie. Pritom nie je rozhodujúce, či takáto príčina existovala k dátumu uzatvorenia tejto zmluvy, alebo nastala neskôr, bez ohľadu na to, či mohla byť pri uzatvorení tejto zmluvy niektorou zo zmluvných strán v rozumnej miere predvídaná. Za vyššiu moc sa považuje zásah vyššej vôle (ako napr. nepriaznivé počasie, prírodné katastrofy), vojna, invázia, mobilizácia, embargo, povstanie, revolúcia, vzbura, vojenská moc, občianska vojna, terorizmus, znečistenie radioaktivitou z akéhokoľvek jadrového paliva alebo odpadu, vládne, mestské alebo právne príkazy, predpisy alebo právne požiadavky, nepokoje, veterinárne opatrenia a mimoriadne veterinárne opatrenia, alebo iné obdobné dôvody mimo kontrolu strán s tým, že za každých okolností nebude moc zahŕňovať príčiny súvisiace s finančnými okolnosťami strán.

*In case of an Act of God, each Party shall be relieved from its obligations resulting from this Contract and any (partial or total) failure to perform or delay in performing any obligations taken over by this Contract by any Party shall be tolerated and the Party shall not be liable for damage or otherwise if such a failure or delay shall be a direct or indirect consequence of any of the below stated causes. It is irrelevant whether such a cause existed on the date hereof or whether it originated later, irrespective of the fact whether it might have reasonably expected by any Party upon the date hereof. Act of God shall understood as the following events: force majeure (such as bad weather, natural disasters), war invasion, mobilization,*

*occupation or embargo, uprising, revolution, rebellion, military or usurped power, civil, war, terrorism, radioactive contamination by any nuclear fuel or waste, governmental or municipal or legal acts or orders, regulations or legal requirements, disorder, veterinary actions and extraordinary veterinary actions, or other similar reasons that are beyond control of the Parties; but Act of God shall not, under any circumstances, involve causes related to financial situation of the Parties.*

16. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom jeden obdrží Strana A a jeden obdrží Strana B.

*This Contract is made in two counterparts; Party A shall receive one and Party B shall receive one.*

17. Táto zmluva môže byť menená iba písomnými dodatkami.

*This Contract may only be altered by annexes in writing.*

18. Zmluvné strany, každá z nich, prehlasuje, že táto zmluva je prejavom ich pravej, slobodnej a vážnej vôle, zbavená akéhokoľvek omylu.

*Both Parties declare that this Contract was as a true act deed and it is free from any mistake.*

V Košiciach, dňa: 29. 9. 2016

Za Stranu A  
On behalf of Party A



Mgr. Erich Kočner  
Director  
Zoo Košice

Za Stranu B  
On behalf of Party B



Horatiu Gorea  
Director  
Zoo Tirgu Mures